Porównanie tłumaczeń Hioba 4:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz, owszem, przyszło na ciebie i nie wytrzymujesz, dosięgło ciebie i jesteś poruszony. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A teraz, owszem, sam jesteś dotknięty i bardzo tym umęczony, dopadło cię nieszczęście i jesteś przerażony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A teraz, gdy *to* przyszło na ciebie, opadasz z sił, dotknęło cię i się trwożysz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teraz, gdy to na cię przyszło, niecierpliwie znosisz, a iż cię dotknęło, trwożysz sobą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a teraz przyszła na cię plaga i ustałeś, dotknęła cię i strwożyłeś się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy teraz przyszło na ciebie, tyś słaby, strwożony, gdy ciebie dotknęło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy to obecnie na ciebie spadło, tracisz cierpliwość, ponieważ ciebie to dotknęło, trwożysz się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy teraz na ciebie to przyszło, jesteś rozżalony. Ponieważ ciebie to dotknęło, więc się zatrwożyłeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz sam uległeś słabości i gdy cię dotknęła, załamałeś się. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A teraz, gdy utrapienie przyszło na ciebie, tracisz cierpliwość, dotknęło ciebie i wpadasz w zwątpienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а тепер на тебе прийшов біль і доторкнувся до тебе, ти ж застановився. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A obecnie, ponieważ to spadło na ciebie – rozpaczasz; ponieważ ciebie dotknęło – ogarnia cię trwoga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz tym razem ciebie to spotyka, a ty się nużysz; dotyka to ciebie, a ty się trwożysz. |